

Propuesta y evaluación de actividades de documentación en traducción económica¹

Proposal and evaluation of documentation activities in economic translation

Daniel Gallego Hernández

Universidad de Alicante, España

Resumen

El objetivo del presente artículo es dar a conocer los resultados de la implementación de una serie de actividades de traducción económica implementadas en el curso académico 2017-2018 en la asignatura de Traducción económica, comercial y financiera B-A / A-B (I): francés-español / español-francés, del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. En un primer momento, se repasa sucintamente el concepto de competencia documental o instrumental. En un segundo momento, se presenta el contexto de la asignatura en la que tiene lugar la investigación educativa, así como las diferentes actividades implementadas durante el curso. A continuación, se describe el diseño de un cuestionario específico relacionado con las actividades trabajadas que, a modo de instrumento de recogida de datos, se destinó a los estudiantes que participaron en la asignatura. Los resultados dan cuenta del interés que los estudiantes muestran por determinadas actividades. La presente investigación educativa invita, entre otras cosas, a seguir trabajando en el desarrollo de actividades específicas propias del proceso de traducción.

Palabras clave: traducción, economía, documentación, competencia, enseñanza

Abstract

This paper seeks to know the opinion of the students of business translation regarding a series of activities implemented in a course called Traducción económica, comercial y financiera B-A / A-B (I): francés-español / español-francés (Economic, Financial and Business Translation B-A / A-B I: French-Spanish / Spanish-French), given in the fourth year of the degree of Translation and Interpreting at the University of Alicante during the academic year 2017-2018. First, we briefly review the concept of documentary or instrumental competence. Next, we describe the context of the subject in which the educational research took place, as well as the different activities implemented during the course. We then design a specific questionnaire related to the activities and administer it to the students who attended the course. The results show their interest in certain exercises. This educational research also invites, among other things, to continue working on the development of specific activities of the translation process.

Keywords: translation, business, documentation, competencies, teaching

¹ Agradecimientos: Este trabajo se enmarca dentro del Programa de Redes-I3CE de investigación en docencia universitaria del Vicerrectorado de Calidad e Innovación Educativa-Instituto de Ciencias de la Educación de la Universidad de Alicante (2017-18), Ref.: 3990.



1. Introducción

Son diferentes los últimos trabajos sobre docencia y traducción económica (Gallego, 2016; Gallego & Román, 2017) que reflejan el interés del profesorado de este tipo de traducción por investigar su enseñanza-aprendizaje. El desarrollo de la competencia de documentación es uno de los objetivos que guían buena parte de las actividades propuestas en el aula. También denominada *instrumental*, esta competencia tiene que ver con los conocimientos de tipo procedimental referidos al uso de fuentes documentales y las tecnologías de la información y comunicación aplicados a la traducción. Se trata de un tema poco investigado según la última revisión bibliográfica de Gallego & Román (2018) para el que escasean propuestas metodológicas de aplicación en el aula.

El presente trabajo tiene que ver precisamente con los escenarios de ensayo para el desarrollo de la competencia de documentación en traducción económica, y tiene como objetivo básico proponer nuevos instrumentos metodológicos o técnicas innovadoras de mejora de los procesos involucrados. Para ello, en un primer momento repasamos brevemente el concepto de *competencia documental*. En un segundo momento, describimos el contexto de la asignatura en la que tuvo lugar la puesta en marcha de tales escenarios y explicamos el tipo de actividades implementadas. A continuación, detallamos el diseño del cuestionario utilizado para conocer el parecer del alumnado que realizó las actividades y comentamos los resultados obtenidos.

2. Competencia documental

Los distintos modelos de competencia traductora están vinculados con la enseñanza-aprendizaje de la traducción y tienen que ver con los conocimientos, habilidades o actitudes necesarios para recorrer el proceso traductor. Por ejemplo, el modelo de Kelly (2002, p. 14), concebido como “base para el diseño curricular y la planificación de contenidos y metodología en el marco de la formación universitaria de traductores”, comprende siete competencias:

- Comunicativa y textual (en al menos, dos lenguas y culturas).
- Cultural (conocimientos enciclopédicos relativos a las lenguas de trabajo).
- Temática (conocimientos básicos sobre los campos temáticos).
- Instrumental profesional (uso de fuentes de documentación, búsqueda y gestión terminológica, uso de aplicaciones informáticas, gestión de aspectos laborales, etc.).
- Psicofisiológica (conciencia de ser traductor, confianza, capacidad de atención, etc.).
- Interpersonal (capacidad de interrelacionarse, trabajar en equipo, etc.).
- Estratégica (procedimientos aplicados a la organización y realización del trabajo).

El modelo holístico de PACTE (2007), también de aplicación a las titulaciones de Traducción e Interpretación en España, comprende unos componentes psicofisiológicos (relacionados con la cognición, el comportamiento y los mecanismos psicomotores, como la memoria, la atención, la emoción o la curiosidad) y cinco subcompetencias:

- Bilingüe (oral y escrita): conocimientos procedimentales necesarios para la comunicación, relacionados con la pragmática, la sociolingüística, la textualidad, el léxico y la gramática.
- Extralingüística o temática: conocimientos declarativos, implícitos y explícitos, especializados, culturales y enciclopédicos.

- De conocimientos de traducción o deontológica: referida al ejercicio de la traducción profesional, la deontología, el compromiso ético y el mercado laboral.
- Instrumental: conocimientos procedimentales relacionados con el uso de fuentes documentales y las tecnologías de la información y comunicación.
- Estratégica: conocimiento procedimental que permite recorrer el proceso traductor y resolver problemas; desempeña un papel preponderante pues controla el proceso y subsana posibles deficiencias relativas al resto de subcompetencias.

Asimismo, el modelo de EMT (2009), concebido, entre otras cosas, para definir un marco de referencia para los másteres europeos de traducción, incorpora seis competencias:

- Lingüística: estructuras gramaticales, léxicas, idiomáticas en las lenguas de trabajo.
- Intercultural: abarca una dimensión sociolingüística (variación lingüística, reglas de interacción propias de comunidades epistemológicas específicas) y una dimensión textual (comprensión y análisis del macrotexto, coherencia, referentes culturales).
- Extracción de información: desarrollar estrategias de documentación, evaluar la información de la web, saber utilizar herramientas y motores de consulta (corpus, bases de datos, software de terminografía), saber gestionar la propia documentación.
- Temática: saber buscar la información adecuada para conocer mejor los aspectos temáticos de un texto, aprender a desarrollar los propios conocimientos en un campo concreto, desarrollar el espíritu de curiosidad.
- Tecnológica: saber utilizar eficazmente el software de ayuda a la traducción, saber crear y gestionar bases de datos, saber adaptarse a nuevas herramientas, conocer el alcance de la traducción automática.
- Prestación de servicios: abarca una dimensión interpersonal referida al papel social del traductor, la gestión del tiempo, la interacción con el iniciador, el trabajo en equipo, y una dimensión de producción referida a la definición de las etapas y estrategias de traducción, la identificación y evaluación de problemas, la toma de decisiones.

Como puede observarse, ninguno de estos modelos menciona explícitamente la competencia documental, aunque sí que, por medio de las etiquetas *competencia instrumental* o *temática*, aluden al saber y saber hacer que implica. En su relación con la práctica de la traducción, encontramos el término *competencia documental* en Pinto & Sales (2008, pp. 13-21), quienes la conciben como una macrocompetencia consistente en cuatro competencias:

- Cognitiva: relacionada con la adquisición del conocimiento necesario para llevar a cabo las distintas tareas implicadas en el proceso traductor; integra múltiples y heterogéneos conocimientos según las diversas situaciones que se plantean en el ámbito laboral.
- Informativo-digital: referida al dominio de plataformas y herramientas informáticas necesarias para el desempeño del trabajo del traductor.
- Comunicativa: centrada en cómo interactuar con los demás agentes implicados en el proceso traductor, compartir actitudes, impresiones, conocimientos, etc.; saber transferir los conocimientos cuando es necesario, fomentar la difusión de información, crear espacios virtuales de discusión.
- Procedimental: vinculada a la aplicación del conocimiento (saber hacer), aplicar estratégicamente el saber adquirido, detectar de forma proactiva señales del entorno para anticiparse a las nuevas tendencias y necesidades de los clientes.

En definitiva, la documentación es un componente esencial tanto en la práctica traductora como en la formación del traductor. Se trata de un eslabón instrumental

imprescindible en el proceso traductor. Quien traduce tiene el reto y la responsabilidad de conocer y saber utilizar las múltiples posibilidades de búsqueda, recuperación, tratamiento y difusión de la información, así como de manejar los nuevos medios que la informática pone a su disposición, todo ello desde una perspectiva contrastada y de calidad. Según Gamero (2001, p. 48), la capacidad para documentarse es necesaria para compensar las necesidades que surgen a raíz de los aspectos básicos de la traducción de textos especializados: el campo del texto original, su terminología y las especificidades propias del género en cuestión.

3. Desarrollo de la competencia documental

Las actividades presentadas a continuación se desarrollaron en la asignatura Traducción económica, financiera y comercial B-A/A-B (I): francés-español/español-francés, que impartimos en el cuarto año del Grado de Traducción e Interpretación (francés) de la Universidad de Alicante durante el curso académico 2017-2018. La asignatura, de seis ECTS (cuatro horas semanales de clase durante quince semanas), persigue los siguientes objetivos:

- Dominar parte de la terminología básica bilingüe de los campos de la economía, comercio y finanzas.
- Conocer las características de diversos géneros textuales económicos, comerciales y financieros.
- Saber analizar textos económicos, comerciales y financieros según la caracterización de los géneros textuales.
- Saber contrastar y revisar textos bilingües económicos, comerciales y financieros.
- Conocer y saber utilizar diferentes recursos documentales para la traducción de textos económicos, comerciales y financieros.
- Conocer las ventajas y desventajas de diferentes recursos documentales para la traducción de textos económicos, comerciales y financieros.

Los contenidos se distribuyeron en cuatro áreas temáticas (coyuntura, información corporativa, información financiera y comunicación comercial) de las que se desprendían diversos géneros textuales. Cada semana se presentó un encargo de traducción que partía de un género relacionado con alguna de las áreas anteriores y a partir del cual se propusieron diversos ejercicios complementarios en Moodle. Tales actividades estaban destinadas a desarrollar los objetivos mencionados previamente. Las actividades descritas a continuación son aquellas con las que, entre otras cosas, pretendimos desarrollar los objetivos relacionados con la competencia documental. Son actividades que presentamos antes del encargo de traducción (análisis textual, búsqueda de textos, conocimientos temáticos, etc.) y después de este (revisión de traducciones). Algunas de ellas se realizaron en clase; otras, comenzaban en el aula, pero se terminaban en casa. Las funcionalidades de Moodle que utilizamos para implementarlas fueron dos: cuestionarios y tareas. Treinta estudiantes siguieron con asiduidad el curso y realizaron las actividades reseñadas.

3.1. Enlaces a documentos

Esta actividad es un cuestionario en el que cada pregunta se corresponde con un determinado género textual. Se trata básicamente de pedir al estudiante que identifique y proponga URL que enlacen a los géneros en cuestión. Permite trabajar la tipología textual planteada para cada una de las áreas de la asignatura, así como determinados aspectos de la situación comunicativa. Desde este punto de vista, se le puede pedir al estudiante que se fije,

por ejemplo, en la forma societaria a la que pertenece el documento (sociedad anónima, cooperativa, sociedad en comandita, etc.), la naturaleza de la lengua en la que está redactado el documento (traducciones, originales, variantes diatópicas).

Pregunta 1 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	Contrato de seguro canadiense redactado en francés Respuesta: <input type="text"/>
Pregunta 2 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	Factura en español Respuesta: <input type="text"/>
Pregunta 3 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	Informe anual en francés de una sociedad belga Respuesta: <input type="text"/>

3.2. Formulación de ecuaciones

Esta actividad es similar a la anterior, pues también invita al estudiante a buscar textos. Ahora bien, la respuesta que debe proporcionar no es un URL, sino una ecuación de búsqueda con la que Google recupere los géneros textuales especificados en los enunciados. Esta actividad está basada en un marco teórico-práctico diseñado para la recuperación de textos paralelos (Gallego, 2018) y que se explicó en clase. Igual que en la actividad anterior, se puede hacer variaciones con los distintos aspectos de la tipología textual.

Pregunta 1 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	cualquier tipo de estatutos inscritos en el registro mercantil del cantón suizo de Ginebra Respuesta: <input type="text"/>
Pregunta 2 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	estatutos de sociedades anónimas sitas en España Respuesta: <input type="text"/>
Pregunta 3 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	estatutos de sociedades anónimas en francés Respuesta: <input type="text"/>

3.3. Resolución de problemas específicos de traducción

En este caso, se presenta al estudiante distintos problemas de traducción sobre aspectos específicos (asimetrías culturales, variación terminológica, etc.) para los que, por medio de la documentación, debe proponer soluciones de traducción y argumentar las decisiones sobre la base de búsquedas y recursos documentales.

Pregunta 1
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
Marcar pregunta
Editar pregunta

El siguiente fragmento contiene el término *titre*: Le conseil d'administration est expressément autorisé, en cas d'offre publique d'acquisition portant sur les *titres* de la société, à augmenter le capital dans les conditions prévues par l'article 607 du Code des sociétés. (<https://www.dalenys.com/uploads/Statuts-30052016.pdf>). Descarta una de las siguientes posibles traducciones: *acciones*, *participaciones*, *títulos*. Justifica tu respuesta apoyándote en alguno de los elementos del género textual.

Párrafo

B I

Ruta: p

Información
Marcar pregunta
Editar pregunta

Los siguientes contextos contienen diferentes problemas de traducción marcados en cursiva. En primer lugar, trata de identificar el género textual al que pertenece cada fragmento. A continuación, comenta el tipo de problema que supone cada uno. Especifica si es un problema de comprensión, de transferencia o ambos, si el proceso documental supone también un problema. Por último, haz una o varias propuestas de traducción según cada caso. Deben aparecer en textos paralelos reales redactados en la lengua meta. Comenta la estrategia seguida.

Pregunta 2
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
Marcar pregunta
Editar pregunta

El Grupo sigue la política de registrar los *activos en arrendamiento operativo* por el método de costo. (<https://es.scribd.com/doc/48575379/Estados-Financieros-Holcim>). Propón una traducción perifrástica.

Párrafo

B I

3.4. Evaluación de recursos

En cada unidad temática relacionada con las áreas en las que están distribuidos los contenidos del curso, el estudiante dispone, entre otras cosas, de varios recursos terminográficos (enlaces a determinados glosarios o diccionarios disponibles en línea y relacionados con el tema de la unidad). Esta actividad le invita a que valore, sobre la base de los parámetros de evaluación estudiados previamente en una asignatura específica de documentación, los recursos que desee. Sus valoraciones se comparten con el resto de compañeros.

Pregunta 1
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
Marcar pregunta
Editar pregunta

Escoge de la sección de recursos del tema tres fuentes lingüísticas disponibles en internet y evalúalos de acuerdo con los siguientes criterios: exhaustividad (número de entradas), tipo de información económica para el que puede ser útil, microestructura, actualización, fiabilidad.

Formato
B
I
List
Link
Image

Recurso	Exhaustividad	Tipo de información	Microestructura	Actualización	Fiabilidad

Ruta: table

Pregunta 2
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
Marcar pregunta
Editar

Escoge tres bases de datos terminológicas de las disponibles dentro de las fuentes lingüísticas en recursos y compara su navegabilidad y modo de consulta de acuerdo con tus hábitos como traductor.

Formato
B
I
List
Link
Image

Recurso	Navegabilidad	Modo de consulta

3.5. Compilación de corpus

En ocasiones, en lugar de proponer directamente al estudiante un corpus *ad hoc*, incluimos en Moodle tareas de compilación de corpus. Su implementación adquiere la forma de un ejercicio cuyo enunciado se corresponde con los pasos que es posible dar durante la compilación: análisis del original, ecuaciones de interrogación para buscar textos paralelos, lectura y edición de resultados de búsqueda, instalación y manejo de software, extracción de información del corpus para evaluar su idoneidad, etc. (Seghiri, 2017).

Compilación y explotación de corpus [grupo]

En la unidad anterior analizaste el texto https://cincodias.elpais.com/cincodias/2004/05/29/economia/1085810182_850215.html. Sobre la base de tal análisis, compila un corpus ad hoc en francés empleando la metodología de compilación vista en la asignatura de Terminología Bilingüe del pasado curso.

- Propón tres ecuaciones de búsqueda que recupere textos paralelos en francés que no estén en PDF o DOC (HTM básicamente) de ayuda para la traducción del texto en cuestión. **Responde a este ítem copiando las ecuaciones en el cuadro de texto de respuesta.**
- Configura el motor de búsqueda Google de modo que muestre 50 resultados.
- Interroga a Google con la primera ecuación.
- Selecciona los resultados recuperados y visualiza su código fuente.
- Copia el código fuente y pégalo en tu editor de textos.
- Limpia el código fuente de modo que solo queden los enlaces recuperados.
- Descarga los enlaces utilizando WinHtrack.
- Convierte los textos descargados utilizando HTMLasTXT.
- Repite los pasos c-h con las ecuaciones restantes.
- Comprime los archivos TXT y envíalos. **Responde a este ítem adjuntando un archivo con el corpus.**
- Busca en el corpus expresiones que sirvan para traducir los siguientes extractos. Utiliza para ello Antconc. **Responde a este ítem copiando las traducciones en el cuadro de texto de respuesta.**
 - *bajó hasta el 5,6% en abril, frente al 6,3% del mes anterior*
 - *debido, principalmente, a un efecto de base*
 - *el encarecimiento se debe probablemente al aumento del coste del crudo*

Archivos enviados

Tamaño máximo para nuevos archivos: 20MB, número máximo de archivos adjuntos: 1

Texto en línea

3.6. Explotación de corpus

La explotación de corpus en contexto docente es una actividad que actualmente se extiende a diferentes tipos de traducción, como la jurídica (Vigier, 2016) o sanitaria (Sánchez, 2016). Las actividades de explotación que sugerimos consisten en utilizar los corpus propuestos por el profesor o elaborados por los propios estudiantes con tres fines:

- Análisis del discurso aplicado a la traducción. Se relaciona, dentro de la división tripartita del vocabulario de los lenguajes especializados: técnico o especializado, semitécnico o semiespecializado y vocabulario general (Alcaraz et al., 2007), con este último grupo. Con este tipo de tareas, se pretende que el estudiante, mediante la extracción de concordancias, listados de palabras y grupos de palabras, identifique, en concreto, los elementos interpersonales (Suau, 2016) dentro de corpus *ad hoc* preferentemente en lengua meta, con el propósito de tener en cuenta el posible patrón metadiscursivo que puede seguir cuando redacta su traducción.

Información

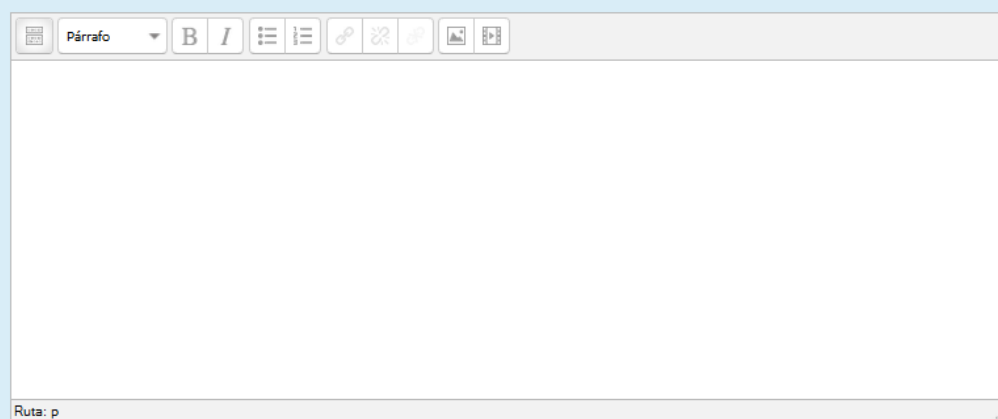
Marcar
preguntaEditar
pregunta

El corpus ad hoc promoción tarjetas contiene recursos textuales comparables y no comparables de apoyo a la traducción del texto 2 promoción. Responde a las siguientes preguntas analizando el corpus con el programa Antconc, de modo que las respuestas obtenidas te sirvan de guía para la traducción del texto.

Pregunta 1

Sin responder
aúnPuntúa como
1,00Marcar
preguntaEditar
pregunta

Extrae un listado de palabras frecuentes del corpus e indica cuál es la persona gramatical más empleada en los textos paralelos para referirse al lector.

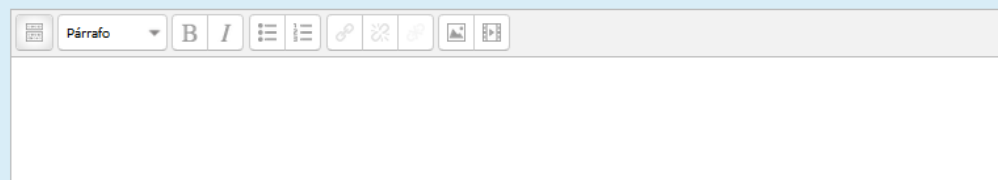


Ruta: p

Pregunta 2

Sin responder
aúnPuntúa como
1,00Marcar
preguntaEditar
pregunta

Extrae un listado de concordancias del corpus a partir de la palabra clave *ez y ordénalo según la primera palabra situada a la izquierda de la palabra clave *ez, ¿qué tiempos verbales puedes apreciar?



- Extracción de terminología y colocaciones. Este tipo de tareas sí que se relaciona con la terminología propiamente dicha (vocabulario técnico o semitécnico). Se trata de una actividad basada en corpus comparables bilingües en la que básicamente se invita al estudiante a crear sus propios glosarios de terminología y fraseología. Los estudiantes seleccionan las unidades de manera aleatoria según sus intereses e inquietudes, si bien es posible modificar el enunciado incluyendo criterios específicos para la extracción. Para ello, pueden extraer concordancias, colocaciones, listados de palabras, comprobar su frecuencia, utilizar su intuición y conocimientos.

Compilación y explotación corpus ad hoc contratos [grupo]

Compila un corpus ad hoc sobre contratos. Sigue los siguientes pasos.

Traduce al lenguaje de interrogación las siguientes necesidades informativas:

- 1- buscar documentos que contengan en el título la palabras "contrat de vente", que estén alojados en sitios franceses y que sean archivos de word (en caso de no recuperar archivos de word, buscar PDF)
- 2- buscar documentos que contengan en el título la palabras "contrat de location", que estén alojados en sitios franceses y que sean archivos de word (en caso de no recuperar archivos de word, buscar PDF)
- 3- buscar documentos que contengan en el título la palabras "contrat de travail", que estén alojados en sitios franceses y que sean archivos de word (en caso de no recuperar archivos de word, buscar PDF)

Traduce al lenguaje de interrogación las siguientes necesidades informativas:

- 1- buscar documentos que contengan en el título la palabras "contrato de compraventa", que estén alojados en sitios españoles y que sean archivos de word (en caso de no recuperar archivos de word, buscar PDF)
- 2- buscar documentos que contengan en el título la palabras "contrato de alquiler" o "contrato de arrendamiento", que estén alojados en sitios españoles y que sean archivos de word (en caso de no recuperar archivos de word, buscar PDF)
- 3- buscar documentos que contengan en el título la palabras "contrato laboral" o "contrato de trabajo", que estén alojados en sitios españoles y que sean archivos de word (en caso de no recuperar archivos de word, buscar PDF)

Identifica los idiomas del corpus guardando los archivos en dos carpetas distintas (español y francés). Envía en un archivo comprimido los archivos de tu corpus.

Extrae ahora del corpus bilingüe compilado previamente los siguientes elementos.

- 1- Un listado bilingüe de 20 términos monoléxicos
- 1- Un listado bilingüe de 15 términos poliléxicos
- 1- Un listado bilingüe de 10 unidades fraseológicas especializadas

Incluye la terminología dentro de una tabla y cópiala en el cuadro de texto de respuesta del ejercicio. Toda la terminología debe estar incluida en el corpus español y francés.

Archivos enviados

Tamaño máximo para nuevos archivos: 20MB, número máximo de archivos adjuntos: 1




Archivos



Puede arrastrar y soltar archivos aquí para añadirlos

Texto en línea



- Búsqueda de paralelismos (conceptuales, oraciones, expresiones). Su implementación dentro de Moodle adquiere la forma de un cuestionario en el que cada pregunta se corresponde no solo con unidades terminológicas (vocabulario técnico o semitécnico) o colocaciones, sino también con unidades de mayor envergadura que pueden corresponderse con oraciones o fraseologismos (Gouadec, 1994) del género textual presentado durante la semana o del área temática trabajada. Los estudiantes deben, sobre la base de un corpus comparable, identificar segmentos que, en lengua meta, transmitan la esencia de las unidades propuestas o alguna de sus ideas o conceptos. En consecuencia, el ejercicio no se corresponde necesariamente con la búsqueda de traducciones exactas referidas a las unidades propuestas.

Información
🚩 Marcar pregunta
⚙️ Editar pregunta

Identifica ahora en el *corpus ad hoc* paralelismos conceptuales en lengua de llegada referidos a los siguientes segmentos del *texto 2* promoción:

Pregunta 9
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
🚩 Marcar pregunta
⚙️ Editar pregunta

Un privilegio para ti y los tuyos Platinum
Respuesta:

Pregunta 10
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
🚩 Marcar pregunta
⚙️ Editar pregunta

Máxima aceptación, universalidad
Respuesta:

Pregunta 11
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
🚩 Marcar pregunta
⚙️ Editar pregunta

la tarjeta CAM Platinum cuenta con paquetes de seguros únicos y servicios exclusivos para ti y los tuyos
Respuesta:

3.7. Fuentes temáticas y equivalencias

La documentación también se desarrolla por medio de la lectura selectiva. En este tipo de actividades, se propone al estudiante leer, o bien determinados apuntes proporcionados previamente a través de Moodle, o bien determinadas fuentes temáticas específicas relacionadas con alguno de los conceptos propios del área temática o género textual que corresponda abordar. La respuesta a este tipo de actividades adquiere la forma de glosario bilingüe: a partir de una serie de términos o expresiones, el estudiante debe proporcionar equivalentes o propuestas de traducción encontrados en los apuntes o en las fuentes indicadas redactados en lengua meta.

Pregunta 1 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	accionista Respuesta: <input type="text"/>
Pregunta 2 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	aportaciones dinerarias Respuesta: <input type="text"/>
Pregunta 3 Sin responder aún Puntúa como 1,00 🚩 Marcar pregunta ⚙ Editar pregunta	aportaciones no dinerarias Respuesta: <input type="text"/>

3.8. Revisión de traducciones

Al igual que la traducción propiamente dicha, la revisión también requiere de procesos documentales, en especial si se trata de revisar la traducción de un tercero sobre un tema que no se domina. Durante el curso, se propusieron tres tipos de revisión:

- Revisión de traducciones hechas por compañeros de años anteriores: se trata de ejercicios de respuesta múltiple (varias traducciones para un mismo fragmento) en los que el estudiante debe seleccionar la mejor propuesta de traducción para determinados fragmentos de un texto trabajado en clase.

Pregunta 1Sin responder
aúnPuntúa como
1,00🚩 Marcar
pregunta⚙ Editar
pregunta

7.2. Repatriación o transporte sanitario de heridos o enfermos en el extranjero. En caso de accidente o enfermedad sobrevenida del Asegurado, ARAG se hará cargo de:

Seleccione una:

- ☐ a. 7.2. Rapatriement ou transport sanitaire de blessés ou malades à l'étranger. Si l'assuré tombe malade ou est victime d'un accident, ARAG prend en charge :
- ☐ b. 7.2. Rapatriement ou transport sanitaire de blessés ou malades à l'étranger. En cas d'accident ou maladie de l'assuré, ARAG se rendra compte de:
- ☐ c. 7.2. Repatriement ou transport sanitaire des blessés ou malades à l'étranger. Si vous, l'Assuré, subissez un accident ou une maladie survenue, ARAG prendra en charge :

Pregunta 2Sin responder
aúnPuntúa como
1,00🚩 Marcar
pregunta⚙ Editar
pregunta

a) Los gastos de traslado en ambulancia hasta la clínica u hospital más próximo.

Seleccione una:

- ☐ a. a) Les frais du déplacement de l'ambulance jusqu'à la clinique ou le plus proche hôpital.
- ☐ b. a) Les dépenses du transport en ambulance jusqu'à la clinique ou l'hôpital les plus proches.
- ☐ c. a) les frais de transport en ambulance jusqu'au centre médical ou hospitalier le plus proche.

Pregunta 3Sin responder
aúnPuntúa como
1,00🚩 Marcar
pregunta⚙ Editar
pregunta

b) El control por parte de su Equipo Médico, en contacto con el médico que atiende al Asegurado herido o enfermo, para determinar las medidas convenientes al mejor tratamiento a seguir y el medio más idóneo para su eventual traslado hasta otro centro hospitalario más adecuado o hasta su domicilio.

Seleccione una:

- ☐ a. b) le contrôle de l'équipe médicale qui sera en contact avec le médecin qui s'occupe de l'Assuré blessé ou malade, afin de déterminer les mesures convenables pour mieux le traiter ainsi que le moyen le plus convenable pour le transporter jusqu'à un autre centre hospitalier plus approprié ou jusqu'à son lieu de résidence.
- ☐ b. b) Le control fait par votre Équipe médicale, en contact avec le médecin qui attend à l'assuré blessé ou malade, pour déterminer les mesures opportunes pour le meilleur traitement et le moyen plus propre pour son transport éventuel jusqu'à un autre hôpital plus adéquat ou jusqu'à son domicile.
- ☐ c. b) Le contrôle de la part de son Équipe Médicale, en contact avec le médecin qui accueille l'Assuré blessé ou malade, pour déterminer les mesures convenables au meilleur traitement à suivre et le milieu le plus idéal pour son déplacement éventuel jusqu'à d'autre centre hospitalier plus adéquat ou jusqu'à son domicile.

- Revisión y comentario de traducciones reales: se trata de ejercicios en los que se presenta al estudiante el texto original y su traducción publicada en internet. Este debe comentar posibles errores, aciertos, así como cualquier otro aspecto que considere de interés para la clase.

Pregunta 1
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
🚩 Marcar pregunta
⚙ Editar pregunta

El capital social podrá ser objeto de aumentos o reducciones por decisión de la Junta General de Socios, adoptada con las formalidades prevenidas en los estatutos

Le capital social peut être augmenté ou réduit par décision de l'Assemblée générale des actionnaires, adoptée avec les formalités prévues dans les statuts.

Fuente: <http://www.tradulex.com/jef/DocPerso/SOC134-fr.doc>

📄 Párrafo B I ☰ ☷ 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗

Ruta: p

Pregunta 2
Sin responder aún
Puntúa como 1,00
🚩 Marcar pregunta
⚙ Editar pregunta

La sociedad solo podrá rectificar el contenido del libro si los interesados no se hubiese opuesto a la rectificación en el plazo de un mes desde la notificación fehaciente del propósito de proceder a la misma. Cualquier socio podrá examinar el Libro Registro de Socios, cuya llevanza y custodia corresponderá al órgano de Administración

La société ne peut rectifier le contenu du livre que si les intéressés ne se sont pas opposés à la rectification dans le délai d'un mois à compter de la notification probante du propos d'y procéder. Tout associé peut examiner le livre-registre des actionnaires, qui est tenu et gardé par l'organe d'administration.

Fuente: <http://www.tradulex.com/jef/DocPerso/SOC134-fr.doc>

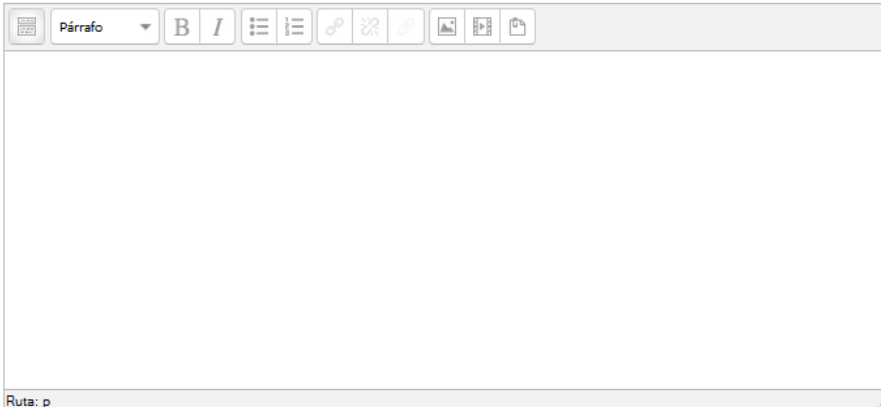
📄 Párrafo B I ☰ ☷ 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗 🔗

- Revisión y comentario de traducciones de compañeros actuales: es una actividad similar a la anterior con la salvedad de que el estudiante, una vez hecha la traducción de un texto, recibe la traducción de alguno de sus compañeros para comentar errores o aciertos. La evaluación (siempre anónima) se le envía, a su vez, al autor de la traducción.

Revisión texto 2 cuentas [grupo]

El archivo adjunto a esta práctica contiene las traducciones hechas por tus compañeros. Abre la que se corresponde con el número de tu grupo y revisala y corrígela. Incluye cualquier tipo de comentario. Para ello, puedes tener en cuenta la [tipología de errores](#) que encontrarás en recursos. Haz la revisión en un documento de Word utilizando la herramienta de comentarios. Luego, envía tu trabajo a través del formulario de entrega de prácticas de Moodle utilizando el botón pegar desde Word.

Texto en línea



Ruta: p

3.9. Tests generales

Se trata de cuestionarios generales relacionados con cada uno de los géneros textuales trabajados en clase y comentados por el profesor mediante presentación al comienzo de la semana. Mientras responden a la actividad, los estudiantes tienen acceso a sus propios apuntes, así como a internet.

Pregunta 1

Sin responder aún

Puntúa como 1,00

⚑ Marcar pregunta

⚙ Editar pregunta

¿Qué término se corresponde con la siguiente definición?: Resumen de la situación económica y financiera de la empresa; esta información resulta útil para gestores, reguladores y otros tipos de interesados como los accionistas, acreedores o propietarios

Seleccione una:

- ☐ a. contabilidad
- ☐ b. estados contables
- ☐ c. estado de flujos de efectivo
- ☐ d. informe de gestión

Pregunta 2

Sin responder aún

Puntúa como 1,00

⚑ Marcar pregunta

⚙ Editar pregunta

¿Qué definición no es correcta?

Seleccione una:

- ☐ a. annexes aux comptes:
- ☐ b. rapport du commissaire aux comptes: documento preparado por un contador público en donde se expresa la opinión de un profesional independiente sobre el contenido razonable y confiable de los estados financieros de una entidad
- ☐ c. informe de gestión: outil d'évaluation recensant et communiquant des informations sur l'activité économique d'une entreprise, association, administration publique, etc.; ces informations sont généralement exprimées en unités monétaires
- ☐ d. completa, amplía y comenta la información contenida en los otros documentos que integran las cuentas anuales
- ☐ e. estado de flujos de efectivo: tableau de financement qui mesure les flux de trésorerie directement par variation de valeurs de postes comptables pendant une période de temps

Pregunta 3

Sin responder aún

Puntúa como 1,00

⚑ Marcar pregunta

⚙ Editar pregunta

¿Qué definición es correcta?

Seleccione una:

- ☐ a. passif: conjunto de obligaciones, bienes y derechos pertenecientes a una organización que constituyen los medios económicos y financieros con los que ésta puede cumplir sus objetivos
- ☐ b. gastos: créent une diminution du résultat de l'entreprise (un appauvrissement)
- ☐ c. produits: pagos o desembolsos de una organización por diversos servicios: alquiler, energía electricidad, salarios, teléfono, etc. (disminuye el beneficio o aumenta la pérdida de una entidad)
- ☐ d. patrimonio: élément identifiable du patrimoine: ce que possède l'entreprise (l'emploi des ressources de l'entreprise)

4. Evaluación de actividades

Medina & Salvador (2009, p. 249) lanzan unas ideas básicas que pueden ayudar a entender el concepto de *evaluación* dentro del proceso de enseñanza-aprendizaje:

- Se trata de un proceso sistemático y organizado, científico y contextualizado.
- Con presencia de especificaciones o normas sobre los atributos que se pretenden valorar.
- La recogida de información sobre la diferencia entre lo previsto y lo logrado.
- El oportuno juicio de valor sobre ello.
- La toma de decisiones orientada a la mejora de la práctica.

De ello se deduce que la evaluación se corresponde con una serie de actuaciones de recogida, análisis e interpretación de datos que tiene por objetivo emitir un juicio de valor según unos criterios previamente establecidos para, por ejemplo, medir el aprendizaje o detectar aspectos mejorables en la docencia y poder tomar decisiones consecuentes. En el marco de la presente asignatura, tal juicio de valor se corresponde, por una parte, con la valoración del profesor que hacen los estudiantes y, por otra parte, con la valoración de estos que hace el profesor en determinadas etapas del proceso de enseñanza-aprendizaje. En el presente trabajo nos preocupamos exclusivamente por el primer punto de vista referido a la valoración que hacen de los estudiantes con la intención de conocer su parecer ante los

métodos descritos e implementados en el curso para el desarrollo de la competencia documental en el contexto de la traducción económica.

Para ello, diseñamos un cuestionario básico en el que, a través de Moodle, interrogábamos al estudiante en torno a cada una de las actividades descritas con la siguiente pregunta general:

Durante la asignatura de traducción económica, comercial y financiera hemos hecho diferentes actividades, muchas de ellas se relacionaban directamente con la documentación o implicaban algún que otro proceso de documentación. Indica el interés que, a tu modo de ver, cada una de las siguientes actividades tiene para desarrollar la competencia de documentación:

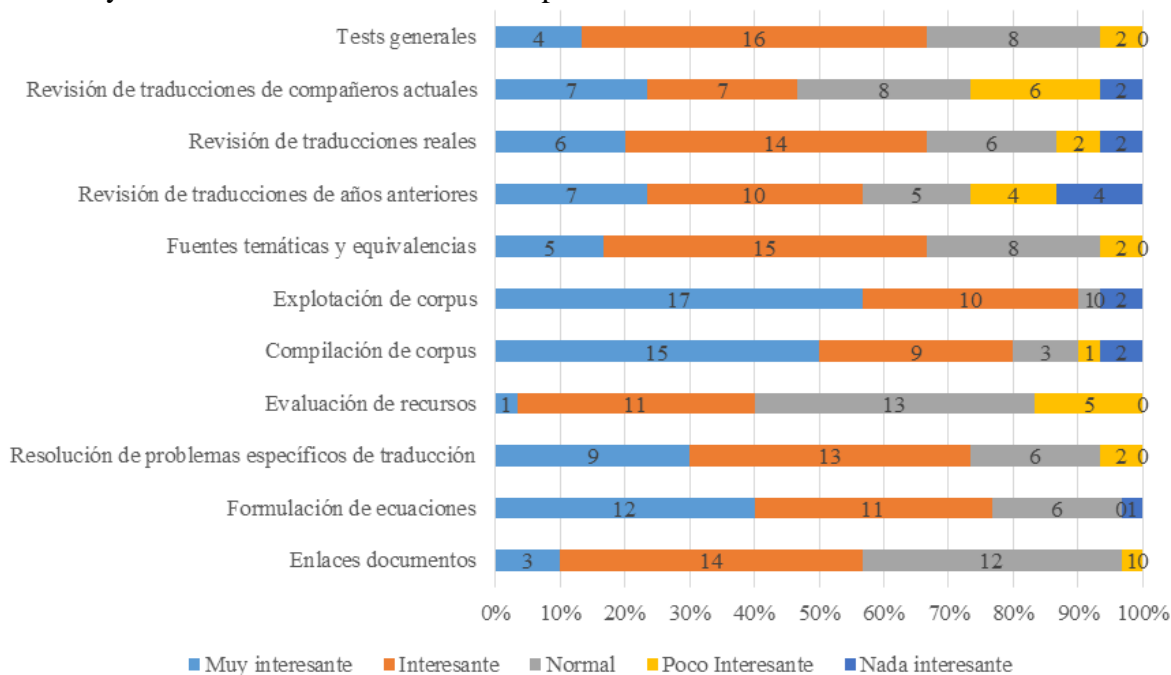
Cada ítem de la pregunta se correspondía con el tipo de actividad (acompañado de un breve descriptor):

- Enlaces documentos (proponer URL que enlacen a determinados documentos o géneros textuales)
- Formulación de ecuaciones (proponer ecuaciones de búsqueda con las que Google recupere determinados documentos o géneros textuales)
- Resolución de problemas específicos de traducción (proponer soluciones de traducción y argumentar las decisiones sobre la base de búsquedas y documentos de internet)
- Evaluación de recursos (evaluar determinados recursos de documentación de acuerdo con criterios especificados)
- Compilación de corpus (crear tu propio corpus ad hoc empleando la metodología de compilación vista en la asignatura de Terminología Bilingüe del pasado curso)
- Explotación de corpus (utilizar el corpus ad hoc propuesto por el profesor o elaborado por ti mismo para extraer terminología, fraseología, paralelismos conceptuales, analizar textos, etc.)
- Fuentes temáticas y equivalencias (leer determinados enlaces o apuntes y encontrar en ellos propuestas de traducción para determinadas unidades terminológicas o fraseológicas)
- Revisión de traducciones de años anteriores (seleccionar propuestas de traducción de compañeros de años anteriores para determinados fragmentos de un texto trabajado en clase)
- Revisión y comentarios de traducciones reales (comentar errores o aciertos de otros traductores)
- Revisión y comentarios de traducciones de tus compañeros actuales (comentar errores o aciertos de tus compañeros)
- Tests generales (tests generales relacionados con cada uno de los géneros textuales trabajados en clase y comentados por el profesor mediante presentación al comienzo de la semana)

Los estudiantes podían atribuir a cada uno los valores de *muy interesante* / *interesante* / *normal* / *poco interesante* / *nada interesante*. Tal como se desprende de esta descripción, el objetivo básico era fundamentalmente conocer sus impresiones respecto de las actividades que ponían en práctica el desarrollo de la competencia documental. Al terminar el periodo de docencia, un total de 30 estudiantes respondió a la pregunta.

5. Resultados y discusión

El siguiente gráfico ilustra los resultados obtenidos en cada uno de los ítems de la pregunta. En líneas generales, se aprecia que la mayor parte de las actividades se consideran, en más de un 50 %, interesantes o muy interesantes. Tan solo las actividades de evaluación de recursos y revisión de traducciones de compañeros actuales no alcanzan ese 50 %.



El hecho de que la actividad de evaluación de recursos apenas sea interesante en un 40 % nos hace reflexionar: ¿son las asignaturas de traducción especializada el lugar idóneo para evaluar recursos terminográficos?, ¿debe llevarse a cabo este tipo de actividad en otras asignaturas relacionadas directamente con la documentación, como las asignaturas de terminología o documentación?, ¿son los estudiantes suficientemente autónomos como para valorar, sin necesidad de una actividad específica, los recursos que van empleando a lo largo del curso? También podemos pensar en el modo de trabajar este tipo de actividades y, por ejemplo, especificar más el enunciado poniendo en relación un determinado recurso con el texto del encargo de cada unidad, o haciendo trabajar al estudiante el modo en que determinados recursos tratan las unidades de significación especializada (Ortego, 2016). Otra posibilidad es relacionar la evaluación de los recursos con las técnicas de traducción empleadas en ellos (Orozco, 2014).

Por su parte, el hecho de que la actividad de revisión de traducciones de compañeros actuales tampoco haya alcanzado ese 50 % podría deberse a que los estudiantes pueden encontrar cierto desapego al tener que valorar a sus iguales, independientemente de que tal valoración sea anónima, o pensar que sus valoraciones pueden no ser tan fructíferas como las que proporciona el profesor en cada encargo. En cualquier caso, ello no tiene por qué significar que a los estudiantes no les parezca interesante revisar traducciones. De hecho, sí que muestran mayor interés cuando se trata de traducciones reales publicadas en internet o de compañeros de años anteriores. Estas diferencias de interés puede deberse también a la manera en la que se lleva a cabo la revisión (segmentada con prueba objetiva y varias propuestas de traducción o libre con una sola traducción). Las posibles modificaciones en los ejercicios de revisión podrían apuntar a incluir en los enunciados que los estudiantes tengan en cuenta criterios específicos de calidad, como los de Toledo (2013, 2015).

Si nos fijamos ahora en las actividades que mayor interés parecen tener, encontramos las relacionadas con los textos paralelos y materializadas con la explotación y compilación de corpus, así como con la formulación de ecuaciones de búsqueda. Se trata, en principio, de actividades nuevas para los estudiantes, quienes se enfrentan por primera vez a traducciones especializadas (la asignatura de traducción económica es una de las primeras traducciones especializadas de la carrera). Las actividades en cuestión representan distintas fases del trabajo con textos paralelos: recuperación de textos por medio de buscadores, compilación, si procede, de corpus *ad hoc*, y explotación o consulta de textos de acuerdo con necesidades específicas. Ello, junto a la novedad que supone para los estudiantes trabajar con textos paralelos en el marco de encargos específicos de traducción, puede ser la razón de ser de tal interés.

Dos actividades que también despiertan interés son las de resolución de problemas específicos y consulta de fuentes temáticas. En el caso de la primera, un motivo podría relacionarse con el hecho de que se especifica a los estudiantes determinados problemas de traducción que podrían pasar desapercibidos en caso de que se les presentara el texto sin hacer alusión explícita al problema en cuestión. Ello les invita a reflexionar concienzudamente sobre el problema en cuestión y acudir a la documentación en caso de ser necesaria. En el caso de la consulta de fuentes temáticas, el interés podría venir dado por el hecho de que se proporciona a los estudiantes determinados materiales que, en forma de apuntes creados por el profesor o de textos didácticos publicados en internet y seleccionados por el propio profesor, les permiten acceder al conocimiento especializado al tiempo que elaboran sus propios glosarios. El foco de esta última actividad no está puesto en la búsqueda de textos (los estudiantes, por tanto, no pierden tiempo valorando documentación), sino, más bien, en su consulta, que, en este caso, requiere diferentes estrategias de lectura.

De manera general, según los resultados obtenidos, parece ser posible afirmar que las actividades propuestas durante el curso han sido de interés para los estudiantes. Ello es aplicable sobre todo a aquellas actividades novedosas que requieren de ellos nuevos procesos que antes no habían puesto en práctica, como las referidas al uso de textos paralelos. Ahora bien, también se desprende que hay margen de mejora y que una o varias actividades pueden perfilarse o adecuarse mejor al interés de los estudiantes. En este sentido, cuando se trata, por ejemplo, de valorar recursos terminológicos, quizás convenga hacerlo no de manera general, sino, más bien, en relación con la traducción de un texto específico o un problema de traducción concreto. Cuando se trata de revisar traducciones, una posibilidad para neutralizar el posible desapego de los estudiantes frente a una traducción realizada por compañeros puede ser no explicitar la procedencia de las traducciones.

6. Conclusiones

Este trabajo supone la continuación de una investigación previa (Gallego & Román, 2018) en la que se detectó la escasez de propuestas o métodos formativos que, a modo de actividades, desarrollaran la competencia documental en el marco de la traducción económica. En este sentido, tras revisar brevemente el concepto de competencia documental, se han presentado varias actividades encaminadas, entre otras cosas, a desarrollar tal competencia. Dichas actividades se implementaron en un curso de traducción económica y fueron evaluadas por los estudiantes que las realizaron según el interés que estas despertaron en ellos. Los resultados de la evaluación, aunque positivos de manera general, no suponen más que un primer paso para el desarrollo o perfeccionamiento de estas u otras actividades. Desde

este punto de vista, las actividades propuestas pueden concebirse como un catálogo que otros docentes no solo de traducción económica, sino también de otros tipos de traducción, ya sea especializada o no, pueden emplear, modificar o evaluar según sus necesidades docentes.

Referencias bibliográficas

- Alcaraz, E., Mateo, J. y Yus, F. (Eds.). (2007). *Las lenguas profesionales y académicas*. Barcelona: Ariel.
- EMT (2009). *Compétences pour les traducteurs professionnels, experts en communication multilingue et multimédia*. Disponible en <https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/emt_competences_translators_fr.pdf>.
- Gallego, D. y Román, V. (2017). La programación de aula en la investigación en docencia en traducción económica. En R. Roig (Ed.), *Investigación en docencia universitaria. Diseñando el futuro a partir de la innovación educativa* (pp. 223-233). Barcelona: Octaedro.
- Gallego, D. y Román, V. (2018). Revisión bibliográfica sobre documentación aplicada a la traducción económica. En R. Vila-Roig (Ed.), *El compromiso académico y social a través de la investigación e innovación educativas en la Enseñanza* (pp. 1055-1064). Barcelona: Octaedro.
- Gallego, D. (2016). La investigación en didáctica de la traducción económica en España. En Departamento de Traducción e Interpretación (Ed.), *Una vida entre libros: estudios traductológicos y lingüísticos en homenaje a Fernando Navarro Domínguez* (pp. 213-230). Alicante: Universidad.
- Gallego, D. (2018). Testing a methodological framework for retrieving parallel texts in the domain of business translation. *Perspectives*, 26(1), 39-53.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos: descripción y análisis de textos (alemán-español)*. Barcelona: Ariel.
- Gouadec, D. (1994). Nature et traitement des entités phraséologiques. En D. Gouadec (Ed.), *Terminologie et phraséologie: Acteurs et aménageurs* (pp. 165-193). París: La Maison du Dictionnaire.
- Kelly, D. (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes*, 1, 9-20.
- Medina, A. y Salvador, F. (2009). *Didáctica General*. Madrid: UNED/Pearson Prentice Hall.
- Orozco, M. (2014). Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes. *Hermeneus*, 16, 233-264.
- Ortego, M. (2016). Las unidades de significación especializada y su tratamiento en los diccionarios generales bilingües de inglés-español. En F. Almeida et al. (Eds.), *Input a Word, Analyse the World: Selected Approaches to Corpus Linguistics* (pp. 379-398). Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholar Publishing.
- PACTE (2007). Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction. En D. Gouadec (Ed.), *Quelle qualification pour les traducteurs?* (pp. 95-116). Paris: La maison du dictionnaire.
- Pinto, M. y Sales, D. (2008). INFOLITRANS: A model for the development of information competence for translators. *Journal of documentation*, 64(3), 413-437.
- Recoder, M. y Cid, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En C. Gonzalo y V. García (Eds.), *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada* (pp. 73-88). Madrid: Arco.
- Sánchez, M. (2016). Community Healthcare Translator Training and Ad Hoc Corpora. *Current Trends in Translation Teaching and Learning*, 3, 119-139.

- Seghiri, M. (2017). Metodología de elaboración de un glosario bilingüe y bidireccional (inglés-español/español-inglés) basado en corpus para la traducción de manuales de instrucciones de televisores. *Babel*, 63(1), 43-64.
- Suau, F. (2016). What can the discursive construction of stance and engagement voices in traveler forums and tourism promotional websites bring to a cultural, cross-generic and disciplinary view of interpersonality? *Iberica*, 31, 199-220.
- Toledo, M. (2013). Analytic Translation Assessment: Experiment with a Template implemented in Markin. En M. Rivas & M. Balbuena (Eds.), *Cultural Aspects of Translation* (pp. 373-388). Tübingen: Narr Verlag.
- Toledo, M. (2015). A New Translation Technology: An Empirical Study of the Impact of Automatic Summarisation on the Translation of Research Articles. En S. Izwaini & A. Bączkowska (Eds.), *Papers in Translation Studies*. (pp. 199-228). Cambridge: Cambridge Scholars.
- Vigier, F. (2016). Los corpus ad hoc en la traducción inversa de textos jurídicos: ejemplos de su utilización como fuentes de información fraseológica y terminológica. *Revista Académica liLETRAd*, 2, 867-878.